

# STRANGER THINGS

LINGUA ITALIANA

Realizzato da  
The Duffer Brothers

EPISODE 1.05

"Chapter Five: The Flea and the Acrobat"

Hopper irrompe nel laboratorio mentre Nancy e Jonathan affrontano la forza che ha preso Will. I ragazzi chiedono al signor Clarke come viaggiare in un'altra dimensione.

Scritto da:  
Alison Tatlock

Regia di:  
The Duffer Brothers

Data della diffusione:  
15.07.2016



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY  
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



STRANGER THINGS is a Netflix Original series

## **MAJOR PLAYERS**

PHOTOS: © Netflix

CHARACTER BIOS: <https://strangerthings.fandom.com/>



### **WINONA RYDER as Joyce Byers**

Joyce Byers, (née Horowitz), portrayed by Winona Ryder, is a major protagonist of Stranger Things. The financially struggling single mother of Jonathan and Will Byers, Joyce is also a long-time friend of Jim Hopper.



### **DAVID HARBOUR as Jim Hopper**

James 'Jim' Hopper, portrayed by David Harbour, is a major protagonist of Stranger Things. Chief of Police of the town of Hawkins, Indiana. Haunted by a troubled past.



### **FINN WOLFHARD as Mike Wheeler**

Michael 'Mike' Wheeler, portrayed by Finn Wolfhard, is one of the main protagonists of Stranger Things. The leader of the Party, he is the boyfriend of Eleven, the best friend of Dustin Henderson, Lucas Sinclair, and Will Byers. The younger brother of Nancy Wheeler.



### **MILLIE BOBBY BROWN as Eleven**

Jane "El" Hopper (born Jane Ives), better known as Eleven, is one of the main protagonists of Stranger Things. Her character is portrayed by Millie Bobby Brown. Eleven was kidnapped and raised in Hawkins National Laboratory, where she was experimented on for her inherited psychokinetic abilities. Later adopted by Jim Hopper.



## **GATEN MATARAZZO as Dustin Henderson**

Dustin Henderson, portrayed by Gaten Matarazzo, is a main character in Stranger Things. He is the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Lucas Sinclair, Will Byers, and Steve Harrington. Has a rare genetic disorder (cleidocranial dysplasia) that prevents his teeth from developing properly.



## **CALEB McLAUGHLIN as Lucas Sinclair**

Lucas Charles Sinclair, portrayed by Caleb McLaughlin is a major protagonist of Stranger Things. He is best friends with Mike Wheeler, Dustin Henderson, Will Byers, and Eleven.



## **NATALIA DYER as Nancy Wheeler**

Nancy Wheeler, portrayed by Natalia Dyer, is one of the main characters of Stranger Things. She is the older sister of Mike Wheeler, the current girlfriend of Steve Harrington. Her best friend is Barbara Holland.



## **CHARLIE HEATON as Jonathan Byers**

Jonathan Byers, portrayed by Charlie Heaton, is a main character in Stranger Things. He is the oldest son of Joyce Byers, the older brother of Will Byers.



## **JOE KEERY as Steve Harrington**

Steve Harrington, portrayed by Joe Keery, is a major character of Stranger Things. A student at Hawkins High School, popular jock, and boyfriend of Nancy Wheeler.



## **NOAH SCHNAPP as Will Byers**

William 'Will' Byers, portrayed by Noah Schnapp, is a main character in *Stranger Things*. He is the younger son of Joyce Byers, the younger brother of Jonathan Byers, and the best friend of Mike Wheeler, Eleven, Dustin Henderson, and Lucas Sinclair. Abducted by a creature that he and his friends would later dub the "Demogorgon" and taken into an alternate dimension (The Upside Down).



## **MATTHEW MODINE as Dr. Martin Brenner**

Dr. Martin Brenner, portrayed by Matthew Modine. Works for the US Department of Energy as a senior research scientist and the director of Hawkins National Laboratory. He has a major role in various controversial experiments, including Project MKUltra.



## **SHANNON PURSER as Barbara Holland**

Barbara Holland, more commonly referred to as Barb, is a recurring character in the first season of *Stranger Things*. She is the best friend of Nancy Wheeler.

STRANGER  
THINGS

---

STRANGER  
THINGS

---

## Membri del cast

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Matthew Modine	...	Martin Brenner
Joe Chrest	...	Ted Wheeler
Joe Keery	...	Steve Harrington
Rob Morgan	...	Officer Powell
Ross Partridge	...	Lonnie Byers
John Reynolds	...	Officer Callahan
Noah Schnapp	...	Will Byers
Mark Steger	...	The Monster
Andrew Benator	...	Elevator Scientist
Pete Burris	...	Hawkins Head of Security
Bill Eudaly	...	Pastor Charles
Kaylee Glover	...	Jennifer Hayes
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Hugh B. Holub	...	Scientist
Tobias Jelinek	...	Lead Agent
Charles Lawlor	...	Mr. Melvald
Andre Pushkin	...	Russian Man
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Jerri Tubbs	...	Diane Hopper
Tony Vaughn	...	Principal Coleman
Robert Walker Branchaud	...	Agent Repairman

1

00:01:19 --&gt; 00:01:20

Mani in alto.

2

00:01:23 --&gt; 00:01:25

Hai dimenticato che ci sono le telecamere?

3

00:01:25 --&gt; 00:01:28

Il dr. Brenner mi ha chiesto di venire.

4

00:01:28 --&gt; 00:01:29

Come pensi che sia entrato?

5

00:01:31 --&gt; 00:01:32

Mi ricordi il tuo nome?

6

00:01:32 --&gt; 00:01:34

Jim Hopper.

7

00:01:34 --&gt; 00:01:36

Il capo della polizia Jim Hopper.

8

00:01:36 --&gt; 00:01:38

Sì, c'è un certo Jim Hopper...

9

00:01:39 --&gt; 00:01:40

Come?

10

00:01:47 --&gt; 00:01:49

Ti spiace se la prendo in prestito?

11

00:02:01 --&gt; 00:02:03

Bevi. Ti calmerà i nervi.

12

00:02:05 --&gt; 00:02:07

Ti aiuterà a pensare con più lucidità.

13  
00:02:11 --> 00:02:13  
Non so cosa fare.

14  
00:02:15 --> 00:02:16  
Lo so.

15  
00:02:18 --> 00:02:20  
Finora...

16  
00:02:22 --> 00:02:25  
...l'avevo sempre percepito.

17  
00:02:25 --> 00:02:26  
Will era...

18  
00:02:27 --> 00:02:30  
...così vicino. Era proprio qui.

19  
00:02:30 --> 00:02:32  
Sapevo che era vivo.

20  
00:02:32 --> 00:02:37  
Le nostre mani quasi si toccavano.

21  
00:02:37 --> 00:02:40  
Ma adesso...

22  
00:02:42 --> 00:02:44  
Oddio, non lo percepisco più.

23  
00:02:46 --> 00:02:49  
- Non guardarmi così.  
- Così come?

24

00:02:49 --> 00:02:51  
Come mi guardano tutti.

25  
00:02:51 --> 00:02:53  
Come se fossi fuori di testa, dannazione.

26  
00:02:56 --> 00:02:57  
Non ti piacerà,

27  
00:02:57 --> 00:03:01  
ma forse devi prendere in considerazione  
la possibilità che tutto questo...

28  
00:03:03 --> 00:03:04  
...sia solo nella tua testa.

29  
00:03:06 --> 00:03:08  
- Ricordi tua zia Darlene?  
- No.

30  
00:03:09 --> 00:03:12  
Non è la stessa cosa.

31  
00:03:12 --> 00:03:16  
La mente crea illusioni per aiutarci  
ad affrontare situazioni così difficili.

32  
00:03:17 --> 00:03:20  
Cristo, domani c'è il funerale  
del nostro bambino

33  
00:03:20 --> 00:03:21  
e per te quello non è Will,  
ma un fantoccio.

34  
00:03:23 --> 00:03:24  
Il vero Will è nel muro.

35

00:03:25 --> 00:03:27  
Insomma, come te lo spieghi?

36

00:03:29 --> 00:03:31  
Non ha alcun senso.

37

00:03:31 --> 00:03:34  
Almeno prova a parlare  
con uno strizzacervelli...

38

00:03:35 --> 00:03:38  
- ...o magari con il pastore Charles...  
- Non possono aiutarmi.

39

00:03:38 --> 00:03:40  
Joyce, mi hai appena detto...

40

00:03:41 --> 00:03:42  
...che Will se n'è andato.

41

00:03:44 --> 00:03:46  
Che altro resta da fare?

42

00:04:06 --> 00:04:08  
Will?

43

00:04:32 --> 00:04:34  
PAPÀ

44

00:04:37 --> 00:04:40  
Cos'ha detto Will?

45

00:04:40 --> 00:04:42  
Che era come essere a casa...

46

00:04:43 --> 00:04:45  
...ma era buio?

47

00:04:46 --> 00:04:47  
E vuoto.

48

00:04:49 --> 00:04:53  
Vuoto e freddo.  
Non ha detto anche "freddo"?

49

00:04:53 --> 00:04:56  
Non lo so. Quella stupida radio  
non riceveva bene il segnale.

50

00:04:56 --> 00:04:59  
- Enigmi nell'oscurità.  
- Come essere a casa.

51

00:04:59 --> 00:05:01  
- Magari intendeva casa sua?  
- O Hawkins.

52

00:05:01 --> 00:05:02  
Sottosopra.

53

00:05:03 --> 00:05:05  
- Cos'ha detto?  
- Sottosopra.

54

00:05:05 --> 00:05:06  
- Cosa?  
- Sottosopra.

55

00:05:07 --> 00:05:11  
Quando Undi ci ha mostrato dov'era Will,  
ha girato il tabellone, ricordate?

56

00:05:11 --> 00:05:13  
Sottosopra.

57

00:05:13 --> 00:05:15  
Buio. Vuoto.

58

00:05:15 --> 00:05:17  
Tu hai capito di cosa sta parlando?

59

00:05:18 --> 00:05:19  
- No.  
- Ragazzi, rifletteteci un attimo.

60

00:05:20 --> 00:05:23  
Volevamo che ci portasse da Will  
e Undi ci ha condotti a casa sua.

61

00:05:23 --> 00:05:24  
Sì. Ma Will non c'era.

62

00:05:25 --> 00:05:26  
E se invece ci fosse stato?

63

00:05:26 --> 00:05:28  
Magari semplicemente non potevamo vederlo.

64

00:05:28 --> 00:05:30  
Magari era dall'altra parte.

65

00:05:32 --> 00:05:35  
Magari di qua c'è Hawkins e...

66

00:05:36 --> 00:05:37  
...di qua il luogo in cui è Will.

67

00:05:37 --> 00:05:39  
Il Sottosopra.

68  
00:05:39 --> 00:05:41  
Una specie di Valle delle Ombre.

69  
00:05:43 --> 00:05:44  
Will?

70  
00:06:08 --> 00:06:10  
Eccolo! Ehi! Fermo!

71  
00:06:16 --> 00:06:18  
"La Valle delle Ombre

72  
00:06:18 --> 00:06:22  
è una dimensione che è come un'eco oscura  
del nostro mondo.

73  
00:06:28 --> 00:06:31  
È un luogo di decadimento e morte."

74  
00:06:31 --> 00:06:33  
Will?

75  
00:06:33 --> 00:06:37  
"Un piano fuori fase.  
Un posto popolato da mostri.

76  
00:06:39 --> 00:06:41  
È a un soffio di distanza da noi  
e non lo vediamo nemmeno."

77  
00:06:41 --> 00:06:44  
Will?

78

00:06:47 --> 00:06:49  
Una dimensione parallela.

79

00:06:50 --> 00:06:52  
Ma come ci arriviamo?

80

00:06:52 --> 00:06:53  
Si lancia una magia.

81

00:06:53 --> 00:06:54  
Nella vita reale.

82

00:06:55 --> 00:06:57  
Noi non possiamo lanciare una magia, ma...

83

00:06:58 --> 00:06:59  
...forse lei sì.

84

00:07:01 --> 00:07:03  
Sai come possiamo arrivare nel Sottosopra?

85

00:07:07 --> 00:07:08  
Cavolo!

86

00:07:23 --> 00:07:24  
Ma cosa...

87

00:08:15 --> 00:08:17  
UNA SERIE ORIGINALE NETFLIX

88

00:09:06 --> 00:09:09  
CAPITOLO CINQUE  
LA PULCE E L'ACROBATA

89

00:09:28 --> 00:09:30  
Ciao, figliolo.

90

00:09:30 --> 00:09:32  
Che succede?

91

00:09:32 --> 00:09:36  
Tuo padre dorme qui, stanotte. Sul divano.

92

00:09:36 --> 00:09:38  
Resterò finché avrete bisogno di me.

93

00:09:38 --> 00:09:40  
Come va?

94

00:09:44 --> 00:09:46  
- Cos'è successo?  
- Non preoccuparti di quello.

95

00:09:46 --> 00:09:50  
Mamma, quell'essere che hai visto  
è tornato?

96

00:09:50 --> 00:09:53  
Jonathan, basta.

97

00:09:55 --> 00:09:57  
Possiamo parlare?

98

00:09:57 --> 00:09:58  
Da soli?

99

00:09:59 --> 00:10:01  
- Devi andartene.  
- So che sei sconvolto.

100

00:10:01 --> 00:10:03  
Lo siamo tutti.

101

00:10:03 --> 00:10:06  
Ma devi ascoltarmi.  
Tua madre è molto malata.

102

00:10:06 --> 00:10:10  
E il fatto che tu sia qui  
peggiora le cose. Come sempre.

103

00:10:10 --> 00:10:11  
- Peggiora le cose?  
- Sì!

104

00:10:11 --> 00:10:13  
Ha sfondato il muro con un'ascia.

105

00:10:13 --> 00:10:15  
Ha detto che, nel muro,  
c'era Will che le parlava.

106

00:10:15 --> 00:10:16  
Già. Forse è vero.

107

00:10:17 --> 00:10:18  
Non è una barzelletta.

108

00:10:18 --> 00:10:20  
Tua madre era assiderata,  
quando sono arrivato.

109

00:10:20 --> 00:10:22  
Tremava. Era terrorizzata.

110

00:10:22 --> 00:10:24  
Poi arrivi tu  
e alimenti le sue allucinazioni

111  
00:10:24 --> 00:10:25  
o come le vuoi chiamare.

112  
00:10:26 --> 00:10:27  
Finirai per farla crollare.

113  
00:10:28 --> 00:10:30  
Hai capito?

114  
00:10:32 --> 00:10:35  
Senti, io sono dalla tua parte.

115  
00:10:35 --> 00:10:36  
Sono qui per dare una mano.

116  
00:10:37 --> 00:10:39  
Farò in modo che le cose vadano meglio.

117  
00:10:40 --> 00:10:42  
Per fortuna, ci sei tu.

118  
00:10:44 --> 00:10:46  
Fammi un favore.  
Domani, al funerale, comportati bene.

119  
00:10:47 --> 00:10:49  
Se non per me, fallo per tua madre.

120  
00:10:53 --> 00:10:54  
E leva quell'affare.

121  
00:10:54 --> 00:10:56  
LA CASA

122  
00:10:56 --> 00:10:57

È inopportuno.

123

00:11:05 --> 00:11:07

- Perfetto.

- Papà, così mi strozzi.

124

00:11:07 --> 00:11:10

Ecco fatto. Deve essere un po' stretta.

125

00:11:11 --> 00:11:12

Mi sembra a posto.

126

00:11:12 --> 00:11:15

Fatto.

127

00:11:16 --> 00:11:18

Stai benissimo, tesoro.

128

00:11:21 --> 00:11:24

Ti serve altro? Vuoi mettere  
le mie scarpe nere con i tacchi alti?

129

00:11:24 --> 00:11:26

Quelle che hai messo  
per il compleanno di Cathy.

130

00:11:26 --> 00:11:28

Va bene così. Grazie.

131

00:11:34 --> 00:11:36

CASTELLO BYERS

132

00:12:10 --> 00:12:13

Forza. È ora di andare.

133

00:12:17 --> 00:12:18

Avanti.

134

00:12:20 --> 00:12:23

"Non temere, perché io sono con te.

135

00:12:23 --> 00:12:26

Non smarrirti, perché io sono il tuo Dio.

136

00:12:28 --> 00:12:29

Io ti fortifico.

137

00:12:29 --> 00:12:31

Io ti soccorro.

138

00:12:31 --> 00:12:35

Io ti sostengo  
con la mia mano destra della giustizia."

139

00:12:37 --> 00:12:40

Sono momenti come questo  
che mettono alla prova la nostra fede.

140

00:12:41 --> 00:12:43

Se Dio è davvero così benevolo...

141

00:12:44 --> 00:12:48

...come può toglierci  
qualcuno tanto giovane e innocente?

142

00:12:49 --> 00:12:51

Sarebbe facile voltare le spalle a Dio...

143

00:12:53 --> 00:12:55

...ma dobbiamo ricordare che niente,

144

00:12:55 --> 00:12:58

neanche una tragedia simile,  
può separarci dal Suo amore.

145

00:12:58 --> 00:13:01

Siamo qui oggi per trovare conforto  
nelle Scritture

146

00:13:01 --> 00:13:03

e per circondare Will e la sua famiglia...

147

00:13:03 --> 00:13:06

Immaginatevi Will, quando gli diremo  
che Jennifer Hayes ha pianto per lui.

148

00:13:17 --> 00:13:20

- Mi dispiace moltissimo.  
- Grazie di essere venuti.

149

00:13:20 --> 00:13:22

Se c'è qualcosa che possiamo fare...

150

00:13:22 --> 00:13:24

Lo apprezzo molto. Grazie.

151

00:13:25 --> 00:13:27

Statemi bene. Grazie.

152

00:13:28 --> 00:13:30

Grazie di essere venuti.

153

00:13:41 --> 00:13:43

Vedo che è tornato Will il Saggio.

154

00:13:45 --> 00:13:47

Cosa spara dal bastone?

155

00:13:47 --> 00:13:49  
Palle di fuoco.

156  
00:13:49 --> 00:13:52  
Non ho trovato il rosso  
e le sto facendo verdi.

157  
00:13:52 --> 00:13:56  
Se è tanto saggio,  
perché gli servono le palle di fuoco?

158  
00:13:56 --> 00:13:59  
Non può semplicemente battere  
i cattivi con l'astuzia?

159  
00:14:00 --> 00:14:02  
In genere, è quello che fa.

160  
00:14:02 --> 00:14:05  
Ma, a volte,  
anche i cattivi sono intelligenti.

161  
00:14:05 --> 00:14:06  
Sai?

162  
00:14:08 --> 00:14:10  
Per questo gli servono le palle di fuoco?

163  
00:14:10 --> 00:14:13  
- Sì, per ridurli in cenere.  
- D'accordo.

164  
00:14:13 --> 00:14:18  
Non so chi si stia occupando di te,  
ma ti comprerò delle matite nuove,

165  
00:14:18 --> 00:14:21

perché sembra che stia sparando cavoli.

166

00:16:11 --> 00:16:15  
- Will, siamo noi! Sei tu?  
- Puoi sentirci? Siamo qui!

167

00:16:15 --> 00:16:17  
Qualcuno mi sente? Mamma?

168

00:16:17 --> 00:16:20  
- Perché non ci sente?  
- Non lo so!

169

00:16:20 --> 00:16:22  
Mamma, sta arrivando!

170

00:16:24 --> 00:16:26  
Lei era lì.

171

00:16:28 --> 00:16:30  
Ecco dov'è stato di sicuro quell'essere.

172

00:16:30 --> 00:16:33  
- Quindi questa sarebbe...  
- La casa di Steve.

173

00:16:33 --> 00:16:35  
Qui è dove è stata trovata  
la bici di Will, nel bosco.

174

00:16:36 --> 00:16:37  
E questa è casa mia.

175

00:16:37 --> 00:16:40  
- Un'area piuttosto limitata.  
- Esatto.

176

00:16:40 --> 00:16:42  
Tutti gli avvistamenti  
nel raggio di 1,5 km.

177

00:16:42 --> 00:16:45  
Qualunque cosa sia,  
quell'essere non si sposta molto.

178

00:16:47 --> 00:16:48  
Tu vuoi andare lì.

179

00:16:49 --> 00:16:50  
Potremmo anche non trovare niente.

180

00:16:50 --> 00:16:52  
Io ho trovato qualcosa.

181

00:16:55 --> 00:16:58  
E se dovessimo vederlo...

182

00:17:00 --> 00:17:02  
...cosa facciamo?

183

00:17:05 --> 00:17:07  
Lo uccidiamo.

184

00:17:09 --> 00:17:12  
- Che fai?  
- Ci vorrà un secondo.

185

00:17:21 --> 00:17:22  
Vuoi scherzare?

186

00:17:22 --> 00:17:27  
Vuoi trovare quell'essere per fargli  
un'altra foto? O urlargli contro?

187

00:17:29 --&gt; 00:17:31

È una pessima idea.

188

00:17:31 --&gt; 00:17:33

Beh, non abbiamo opzioni migliori.

189

00:17:33 --&gt; 00:17:36

Se anche provassi a raccontarlo,  
nessuno ti crederebbe.

190

00:17:36 --&gt; 00:17:37

Lo sai bene.

191

00:17:38 --&gt; 00:17:39

Tua madre mi crederebbe.

192

00:17:39 --&gt; 00:17:41

- Ha già sofferto abbastanza.  
- Merita di sapere.

193

00:17:41 --&gt; 00:17:44

Sì. E glielo dirò.

Appena quell'essere sarà morto.

194

00:17:49 --&gt; 00:17:51

Non ho proprio idea  
di cosa possa averlo causato.

195

00:17:51 --&gt; 00:17:53

- Do un'occhiata, va bene?  
- Sì.

196

00:17:53 --&gt; 00:17:56

Il sig. Clarke dice  
che non ha mai visto nulla di simile.

197

00:17:56 --> 00:17:57  
Il sig. Clarke?

198

00:17:58 --> 00:18:01  
- Sì. Dirige l'AV Club.  
- Davvero?

199

00:18:01 --> 00:18:05  
A quanto pare, gli studenti meno atletici  
vanno matti per queste apparecchiature.

200

00:18:19 --> 00:18:21  
AZIENDA ELETTRICA DI HAWKINS

201

00:18:40 --> 00:18:41  
Sig. Clarke?

202

00:18:42 --> 00:18:44  
Ciao.

203

00:18:44 --> 00:18:45  
Come va, ragazzi?

204

00:18:47 --> 00:18:50  
Siamo in lutto.

205

00:18:50 --> 00:18:52  
Questi wafer non sono alla vaniglia.

206

00:18:52 --> 00:18:55  
Avrebbe tempo di parlare un po'?

207

00:18:55 --> 00:18:58  
- Vorremmo farle qualche domanda.  
- Tante domande.

208  
00:18:58 --> 00:19:01  
Carl Sagan, in Cosmo,  
dice che esistono altre dimensioni

209  
00:19:01 --> 00:19:02  
oltre alla nostra.

210  
00:19:02 --> 00:19:04  
Certo. Ma solo in teoria.

211  
00:19:04 --> 00:19:05  
Giusto. In teoria.

212  
00:19:05 --> 00:19:08  
E, in teoria, come potremmo raggiungerle?

213  
00:19:08 --> 00:19:09  
State pensando

214  
00:19:09 --> 00:19:11  
all'interpretazione a molti mondi  
di Hugh Everett?

215  
00:19:13 --> 00:19:16  
In sostanza, esistono universi paralleli

216  
00:19:16 --> 00:19:17  
che sono come il nostro mondo,

217  
00:19:17 --> 00:19:20  
solo in infinite varianti diverse.

218  
00:19:21 --> 00:19:22  
Quindi esiste un mondo

219

00:19:22 --> 00:19:24  
in cui questa tragedia non è avvenuta.

220  
00:19:24 --> 00:19:26  
Sì, ma non è questo che volevamo sapere.

221  
00:19:26 --> 00:19:28  
Pensavamo a una dimensione malvagia,

222  
00:19:28 --> 00:19:29  
come la Valle delle Ombre.

223  
00:19:29 --> 00:19:31  
Sa cos'è?

224  
00:19:31 --> 00:19:33  
Un'eco del Piano Materiale,  
dove la magia negromantica e...

225  
00:19:33 --> 00:19:34  
Esatto.

226  
00:19:35 --> 00:19:37  
Se esistesse sul serio  
una Valle delle Ombre,

227  
00:19:37 --> 00:19:38  
come potremmo raggiungerla?

228  
00:19:38 --> 00:19:40  
- In teoria.  
- Beh...

229  
00:19:45 --> 00:19:48  
Immaginate un acrobata...

230

00:19:49 --> 00:19:50  
...in equilibrio su una corda.

231  
00:19:50 --> 00:19:53  
La corda è la nostra dimensione.

232  
00:19:53 --> 00:19:56  
E la nostra dimensione ha delle regole.

233  
00:19:56 --> 00:19:58  
Ci si può muovere avanti o indietro.

234  
00:19:59 --> 00:20:01  
Ma cosa accadrebbe

235  
00:20:01 --> 00:20:05  
se accanto al nostro acrobata  
ci fosse una pulce?

236  
00:20:05 --> 00:20:08  
Anche la pulce può andare  
avanti o indietro, come l'acrobata.

237  
00:20:08 --> 00:20:09  
- Giusto?  
- Sì.

238  
00:20:09 --> 00:20:12  
Ma qui le cose si fanno interessanti.

239  
00:20:12 --> 00:20:16  
La pulce può anche spostarsi così,  
lungo il lato della corda.

240  
00:20:16 --> 00:20:18  
Può persino andare...

241  
00:20:19 --> 00:20:20  
...sotto la corda.

242  
00:20:20 --> 00:20:23  
- Sottosopra.  
- Esatto.

243  
00:20:23 --> 00:20:25  
Ma noi non siamo la pulce.  
Siamo l'acrobata.

244  
00:20:25 --> 00:20:27  
In questa metafora, sì. Siamo l'acrobata.

245  
00:20:27 --> 00:20:29  
E non possiamo camminare sottosopra?

246  
00:20:30 --> 00:20:33  
L'acrobata non ha proprio modo  
di andare nel Sottosopra?

247  
00:20:33 --> 00:20:37  
Bisognerebbe creare  
un'enorme quantità di energia,

248  
00:20:37 --> 00:20:40  
più di quanta gli umani  
riescano attualmente a produrre,

249  
00:20:40 --> 00:20:43  
per aprire una specie di squarcio  
nel tempo e nello spazio e...

250  
00:20:49 --> 00:20:51  
...creare un accesso.

251

00:20:51 --> 00:20:53

- Ossia una porta?
- Sì, una porta.

252

00:20:53 --> 00:20:56

- Ma, ripeto, tutto questo solo...
- In teoria.

253

00:20:56 --> 00:20:59

E se la porta esistesse già?

254

00:20:59 --> 00:21:01

Se esistesse, lo sapremmo, penso.

255

00:21:01 --> 00:21:05

Altererebbe la forza di gravità,  
il campo magnetico, il nostro ambiente.

256

00:21:05 --> 00:21:07

Potrebbe persino ingoiarci completamente.

257

00:21:09 --> 00:21:10

La scienza è meravigliosa.

258

00:21:10 --> 00:21:13

Ma piuttosto spietata, temo.

259

00:21:29 --> 00:21:30

Ehi, capo!

260

00:21:31 --> 00:21:33

C'è nessuno?

261

00:21:35 --> 00:21:37

- Capo, tutto bene?
- Cosa ci fate qui?

262

00:21:37 --&gt; 00:21:41

- Abbiamo provato a chiamarti, ma...
- Sì, il telefono è guasto.

263

00:21:42 --&gt; 00:21:45

Stamattina è venuta Bev Mooney.  
Era sconvolta.

264

00:21:45 --&gt; 00:21:49

Ha detto che ieri Dale e Henry  
sono andati a caccia e non sono tornati.

265

00:21:49 --&gt; 00:21:54

Ha pensato che fossero andati di nuovo  
a sbronzarsi, ma ora non ne è più sicura.

266

00:21:55 --&gt; 00:21:58

Credo che la storia di Will Byers  
abbia reso tutti più ansiosi.

267

00:21:58 --&gt; 00:22:00

- Dove?
- Al commissariato.

268

00:22:00 --&gt; 00:22:02

No. Dove sono andati a caccia  
Henry e Dale?

269

00:22:02 --&gt; 00:22:04

Verso la contea di Kerley.

270

00:22:04 --&gt; 00:22:05

Bosco Atro.

271

00:22:05 --&gt; 00:22:07

Cosa?

272

00:22:09 --> 00:22:11  
Tornate al commissariato.  
Me ne occupo io, d'accordo?

273

00:22:12 --> 00:22:14  
- Sicuro?  
- Sì. Ci penso io.

274

00:22:14 --> 00:22:18  
- Hanno trovato l'auto di Barbara.  
- Cosa?

275

00:22:18 --> 00:22:21  
Barbara Holland.  
È davvero fuggita di casa, pare.

276

00:22:21 --> 00:22:23  
La statale ha trovato l'auto  
a una stazione dei pullman.

277

00:22:23 --> 00:22:26  
Buffo, no? Continuano a fare il lavoro  
al posto nostro.

278

00:22:28 --> 00:22:30  
Già. Buffo.

279

00:22:35 --> 00:22:37  
Ha smesso di nuovo  
di prendere le medicine?

280

00:22:37 --> 00:22:40  
Ha passato troppo tempo con Joyce Byers,

281

00:22:40 --> 00:22:41  
secondo me.

282

00:22:49 --> 00:22:51  
Che stai facendo?

283

00:22:51 --> 00:22:52  
Secondo te?

284

00:22:52 --> 00:22:54  
Vuoi morire assiderata?

285

00:22:57 --> 00:23:01  
- Ti avevo detto di non togliere le luci.  
- Mi intralciavano.

286

00:23:01 --> 00:23:04  
E poi quanto ancora vuoi tenerle appese?  
Dico sul serio.

287

00:23:08 --> 00:23:11  
È vergognoso  
ciò che hanno fatto a questa famiglia.

288

00:23:11 --> 00:23:13  
- Cosa?  
- La Sattler Company.

289

00:23:13 --> 00:23:15  
Tornando qui, sono passato alla cava.

290

00:23:15 --> 00:23:17  
Volevo dare un'occhiata.

291

00:23:17 --> 00:23:19  
Non riescivo a crederci.

292

00:23:21 --> 00:23:24  
Niente segnali di pericolo né recinzioni.

Niente di niente.

293

00:23:25 --> 00:23:27

La responsabilità è loro, per me.

294

00:23:31 --> 00:23:34

Servirebbe tantissima energia  
per creare una porta così.

295

00:23:34 --> 00:23:35

Ma è l'unica spiegazione.

296

00:23:35 --> 00:23:39

- Se no, come ci sarebbe arrivato Will?

- Giusto.

297

00:23:39 --> 00:23:42

Vorremmo sapere  
se sai dove si trova la porta.

298

00:23:44 --> 00:23:46

Allora come fai a sapere del Sottosopra?

299

00:23:53 --> 00:23:55

Dustin, che stai facendo?

300

00:23:55 --> 00:23:56

- Dustin!

- Dustin!

301

00:23:57 --> 00:23:59

- Fatemi vedere le vostre bussole.

- Cosa?

302

00:23:59 --> 00:24:02

Tutte le vostre bussole! Subito!

303

00:24:07 --&gt; 00:24:09

Cosa c'è di tanto emozionante?

304

00:24:09 --&gt; 00:24:12

- Puntano tutte verso nord, giusto?

- Sì. E allora?

305

00:24:12 --&gt; 00:24:14

- Ma quello non è il vero nord.

- Che vuoi dire?

306

00:24:14 --&gt; 00:24:18

Esattamente ciò che ho detto.

Non è il vero nord.

307

00:24:18 --&gt; 00:24:20

Possibile che siate davvero così ottusi?

308

00:24:22 --&gt; 00:24:26

Il sole sorge a est  
e tramonta a ovest, no?

309

00:24:26 --&gt; 00:24:29

Significa che quello è il vero nord.

310

00:24:29 --&gt; 00:24:31

Quindi le bussole sono rotte.

311

00:24:32 --&gt; 00:24:34

Ma sai come funziona una bussola?

312

00:24:34 --&gt; 00:24:36

- Vedi forse l'alloggiamento per una pila?

- No.

313

00:24:36 --&gt; 00:24:38

Perché non servono pile.

314

00:24:39 --> 00:24:41

L'ago è attratto naturalmente  
dal polo nord magnetico terrestre.

315

00:24:41 --> 00:24:43

Allora qual è il problema?

316

00:24:43 --> 00:24:45

Non capivo. Ma poi mi sono ricordato.

317

00:24:45 --> 00:24:47

Un magnete può modificare  
la direzione dell'ago.

318

00:24:47 --> 00:24:49

Se c'è un campo magnetico più forte,

319

00:24:50 --> 00:24:51

l'ago viene attratto da esso.

320

00:24:51 --> 00:24:53

E ho pensato alle parole del sig. Clarke.

321

00:24:53 --> 00:24:55

La porta sarebbe così potente...

322

00:24:55 --> 00:24:56

Da alterare il campo elettromagnetico.

323

00:24:57 --> 00:24:58

Esatto.

324

00:24:58 --> 00:25:00

Quindi seguendo la direzione

indicata dalle bussole...

325

00:25:00 --> 00:25:02  
Arriveremo alla porta.

326

00:25:27 --> 00:25:28  
STUDIO LEGALE KOHNER

327

00:25:28 --> 00:25:30  
FERITI O MORTI  
NOI LO FACCIAMO PER VOI

328

00:25:59 --> 00:26:01  
- Che ci fai qui?  
- E tu che fai?

329

00:26:02 --> 00:26:05  
- Niente.  
- Spero non ti allenassi a colpire me.

330

00:26:05 --> 00:26:06  
Cosa? No.

331

00:26:06 --> 00:26:08  
Stavo...

332

00:26:09 --> 00:26:12  
...pensando di entrare  
nella squadra di softball.

333

00:26:14 --> 00:26:16  
Volevo scusarmi.

334

00:26:17 --> 00:26:19  
Anche prima che mi minacciassi  
con una mazza da baseball.

335

00:26:21 --&gt; 00:26:23

Mi ha preso il panico e...

336

00:26:24 --&gt; 00:26:28

- ...sono stato un vero idiota.

- Sì, è vero.

337

00:26:31 --&gt; 00:26:33

Sei finito nei guai con i tuoi genitori?

338

00:26:33 --&gt; 00:26:35

Da morire.

339

00:26:35 --&gt; 00:26:37

Ma che importa? Si fottano.

340

00:26:37 --&gt; 00:26:39

Notizie di Barbara?

341

00:26:41 --&gt; 00:26:43

- Ha chiamato i suoi o...

- No.

342

00:26:46 --&gt; 00:26:47

Senti,

343

00:26:47 --&gt; 00:26:50

perché stasera non andiamo al cinema?

344

00:26:50 --&gt; 00:26:53

Per qualche ora,  
fingeremo che sia tutto come al solito.

345

00:26:53 --&gt; 00:26:55

Danno ancora Il ribelle.

346  
00:26:55 --> 00:26:58  
Con quel bell'attore  
che ha fatto anche Risky Business.

347  
00:26:58 --> 00:26:59  
Sì, lo so.

348  
00:26:59 --> 00:27:03  
Per Carol, gli somiglio. Tu che ne pensi?

349  
00:27:09 --> 00:27:12  
È solo che... non posso.

350  
00:27:13 --> 00:27:19  
Ho avuto molto da fare con il funerale.  
E con mio fratello.

351  
00:27:19 --> 00:27:21  
È stata molto dura per lui.

352  
00:27:21 --> 00:27:23  
Certo.

353  
00:27:25 --> 00:27:27  
Quindi...

354  
00:27:30 --> 00:27:31  
Meglio che vada.

355  
00:27:32 --> 00:27:33  
Mi spiace.

356  
00:27:35 --> 00:27:38  
Ti chiamo più tardi, va bene?

357

00:27:40 --> 00:27:42

Certo.

358

00:28:01 --> 00:28:02

- Sei venuto per i soldi!

- No!

359

00:28:02 --> 00:28:05

Per i soldi! Ammettilo!

360

00:28:05 --> 00:28:09

Non sei venuto per Will!

Non ti è mai importato di lui!

361

00:28:09 --> 00:28:12

Oggi c'è stato il suo funerale.  
Dobbiamo proprio discuterne ora?

362

00:28:12 --> 00:28:15

- E io che ci sono cascata...

- Voglio solo aiutarvi.

363

00:28:15 --> 00:28:17

- Aiutarci?

- Quei soldi potrebbero servirci.

364

00:28:17 --> 00:28:20

A pagare i tuoi debiti?

365

00:28:20 --> 00:28:22

A pagare l'università a Jonathan.

366

00:28:22 --> 00:28:24

- Non ci provare.

- A fare cosa?

367

00:28:24 --> 00:28:26

- A mentirmi!  
- Non ti sto mentendo!

368  
00:28:27 --> 00:28:29  
- Bene. In quale università vuole andare?  
- Cosa?

369  
00:28:29 --> 00:28:31  
In quale università vuole andare Jonathan?

370  
00:28:31 --> 00:28:33  
Con quei soldi,  
potrebbe andare dove gli pare!

371  
00:28:33 --> 00:28:35  
Alla New York University, Lonnie!

372  
00:28:35 --> 00:28:38  
Vuole andarci da sempre!  
Da quando aveva sei anni!

373  
00:28:38 --> 00:28:41  
Allora andrà alla New York University!

374  
00:28:41 --> 00:28:42  
Vattene.

375  
00:28:45 --> 00:28:46  
Hai bisogno di me.

376  
00:28:47 --> 00:28:50  
Non ho più bisogno di te  
da tantissimo tempo!

377  
00:28:50 --> 00:28:53  
No? Guarda cos'è successo.

378

00:28:55 --> 00:28:57  
Non ti azzardare.

379

00:28:57 --> 00:28:59  
- Almeno io c'ero!  
- Avanti, Joyce.

380

00:28:59 --> 00:29:01  
Guardati intorno.

381

00:29:01 --> 00:29:03  
Tu e le tue luci natalizie.

382

00:29:03 --> 00:29:06  
Cosa dovrei pensare?  
Che sei un'ottima madre? Sei un disastro!

383

00:29:06 --> 00:29:09  
Sarò anche un disastro. Sarò anche pazza.  
Sarò anche fuori di testa!

384

00:29:09 --> 00:29:14  
Ma continuerò a tenere appese queste luci  
fino al giorno della mia morte,

385

00:29:14 --> 00:29:17  
se c'è una possibilità  
che Will sia ancora lì fuori.

386

00:29:19 --> 00:29:21  
Ora vattene!

387

00:29:22 --> 00:29:23  
Fuori da casa mia!

388

00:29:36 --> 00:29:38

Non dovresti colpire le lattine?

389

00:29:40 --> 00:29:44

No, in realtà,  
vedi gli spazi tra le lattine?

390

00:29:44 --> 00:29:46

Stavo mirando a quelli.

391

00:29:49 --> 00:29:50

Hai mai sparato con una pistola?

392

00:29:51 --> 00:29:54

Hai visto i miei genitori?

393

00:29:54 --> 00:29:57

Io non sparo da quando avevo dieci anni.

394

00:29:57 --> 00:30:00

Mio padre mi portò a caccia  
per il mio compleanno.

395

00:30:00 --> 00:30:02

Mi fece uccidere un coniglio.

396

00:30:02 --> 00:30:04

- Un coniglio?

- Sì.

397

00:30:04 --> 00:30:08

Forse pensava  
che mi avrebbe reso più uomo.

398

00:30:09 --> 00:30:10

Ho pianto per una settimana.

399

00:30:10 --> 00:30:11

Cristo.

400

00:30:11 --> 00:30:14

Che c'è? Sono un grade fan di Tamburino.

401

00:30:15 --> 00:30:17

Mi riferivo a tuo padre.

402

00:30:19 --> 00:30:23

Penso che lui e mia madre  
siano stati innamorati per un periodo...

403

00:30:24 --> 00:30:26

...ma io non li ho mai visti così.

404

00:30:30 --> 00:30:33

Devi solo prendere la mira e sparare.

405

00:30:35 --> 00:30:38

Io non penso  
che i miei siano mai stati innamorati.

406

00:30:38 --> 00:30:40

Ci sarà un motivo per cui si sono sposati.

407

00:30:40 --> 00:30:41

Mia madre era giovane.

408

00:30:42 --> 00:30:44

Mio padre era più grande,

409

00:30:44 --> 00:30:49

ma aveva un lavoro sicuro, soldi,  
era di buona famiglia.

410

00:30:50 --> 00:30:54  
Così si sono comprati una bella casa  
in fondo a una strada chiusa

411  
00:30:54 --> 00:30:56  
e hanno messo su famiglia.

412  
00:30:57 --> 00:30:59  
Che stronzata.

413  
00:31:02 --> 00:31:03  
Che stronzata.

414  
00:31:09 --> 00:31:12  
TERRY IVES INTENTA CAUSA

415  
00:31:16 --> 00:31:18  
- Pronto?  
- Ciao.

416  
00:31:19 --> 00:31:20  
Jim?

417  
00:31:22 --> 00:31:25  
Perché mi chiami qui?  
Ti avevo detto di non farlo.

418  
00:31:25 --> 00:31:27  
Lo so. Volevo solo...

419  
00:31:28 --> 00:31:30  
...sentire la tua voce e...

420  
00:31:32 --> 00:31:34  
...dirti che...

421

00:31:39 --> 00:31:41  
...anche dopo tutto ciò  
che è successo, non...

422  
00:31:42 --> 00:31:44  
...rimpiango niente.

423  
00:31:44 --> 00:31:47  
Quei sette anni sono stati tutto per me.

424  
00:31:48 --> 00:31:49  
Hai bevuto?

425  
00:31:55 --> 00:31:58  
Tesoro, ehi.

426  
00:31:58 --> 00:32:01  
Va tutto bene.

427  
00:32:02 --> 00:32:04  
Sai una cosa? Sì, ho bevuto. Mi dispiace.

428  
00:32:05 --> 00:32:06  
Jim, non posso...

429  
00:32:06 --> 00:32:08  
Abbi cura di te.

430  
00:32:08 --> 00:32:10  
E salutami Bill.

431  
00:32:10 --> 00:32:11  
Sei sicuro che...

432  
00:32:39 --> 00:32:40  
Quanto manca ancora?

433

00:32:41 --&gt; 00:32:44

Non lo so. Indicano solo la direzione,  
non la distanza.

434

00:32:45 --&gt; 00:32:47

Studiati meglio le bussole.

435

00:32:47 --&gt; 00:32:49

Era solo per dire.

436

00:32:49 --&gt; 00:32:51

Come capiremo  
quando avremo raggiunto la porta?

437

00:32:51 --&gt; 00:32:55

Un portale verso un'altra dimensione  
sarà piuttosto evidente, credo.

438

00:33:00 --&gt; 00:33:02

Undi non si comporta in modo strano?

439

00:33:03 --&gt; 00:33:05

Mi chiedi se la stramba mi sembra stramba?

440

00:33:07 --&gt; 00:33:08

Intendopiu' stramba del solito.

441

00:33:10 --&gt; 00:33:11

Non saprei. Che importa?

442

00:33:20 --&gt; 00:33:21

Quant'è distante, papà?

443

00:33:22 --&gt; 00:33:24

Non ti sei ancora mai spinta così lontano.

444  
00:33:29 --> 00:33:30  
- Il bagno?  
- Sì.

445  
00:33:31 --> 00:33:33  
Il bagno.

446  
00:33:36 --> 00:33:38  
Va bene?

447  
00:35:12 --> 00:35:13  
Mike.

448  
00:35:16 --> 00:35:17  
Torniamo indietro.

449  
00:35:17 --> 00:35:19  
Cosa? Perché?

450  
00:35:19 --> 00:35:20  
Sono stanca.

451  
00:35:20 --> 00:35:24  
Sono certo che ci siamo quasi.  
Resisti solo un altro po', va bene?

452  
00:35:42 --> 00:35:44  
Non mi hai più detto cosa dicevo.

453  
00:35:45 --> 00:35:47  
- Cosa?  
- Ieri.

454  
00:35:47 --> 00:35:51  
Pensavi che stessi dicendo qualcosa

e per questo mi hai fotografata.

455

00:35:53 --> 00:35:54

Non lo so.

456

00:35:57 --> 00:35:58

È solo la mia impressione...

457

00:36:00 --> 00:36:04

...ma ho visto una ragazza  
che cercava di essere un'altra persona.

458

00:36:04 --> 00:36:07

Solo che, in quel momento,

459

00:36:07 --> 00:36:09

era come se tu fossi sola  
o pensassi di esserlo.

460

00:36:09 --> 00:36:12

E potessi essere davvero te stessa.

461

00:36:15 --> 00:36:18

Che stronzata.

462

00:36:18 --> 00:36:19

Cosa?

463

00:36:20 --> 00:36:23

Non cerco di essere un'altra persona.

464

00:36:23 --> 00:36:25

Solo perché esco con Steve  
e a te lui non piace...

465

00:36:25 --> 00:36:28

Sai una cosa? Lascia stare.  
Mi sembrava solo una bella foto.

466

00:36:28 --> 00:36:30  
Steve è un bravo ragazzo.

467

00:36:32 --> 00:36:35  
Ieri, con la tua macchina fotografica...

468

00:36:36 --> 00:36:38  
Lui non è affatto così.

469

00:36:38 --> 00:36:40  
È solo venuto fuori  
il suo lato protettivo.

470

00:36:40 --> 00:36:42  
Se vuoi definirlo così.

471

00:36:43 --> 00:36:45  
Invece ciò che hai fatto tu va bene, eh?

472

00:36:45 --> 00:36:48  
- Non l'ho mai detto.  
- Steve aveva il diritto di incazzarsi...

473

00:36:48 --> 00:36:50  
Va bene. E quindi deve piacermi per forza?

474

00:36:52 --> 00:36:54  
Senti, non prenderla sul personale.

475

00:36:54 --> 00:36:57  
Detesto la maggior parte della gente.  
Lui è uno dei tanti.

476

00:36:59 --> 00:37:02  
E io che iniziavo a pensare  
che tu fossi a posto.

477

00:37:04 --> 00:37:07  
Mi dicevo: "Jonathan Byers

478

00:37:07 --> 00:37:10  
forse non è quel verme presuntuoso  
che tutti pensano".

479

00:37:10 --> 00:37:12  
E io che iniziavo a pensare  
che tu fossi a posto.

480

00:37:12 --> 00:37:14  
Mi dicevo: "Nancy Wheeler

481

00:37:14 --> 00:37:17  
non è la solita ragazza borghese  
che pensa di ribellarsi

482

00:37:17 --> 00:37:20  
facendo esattamente ciò che fanno  
tutte le ragazze borghesi,

483

00:37:20 --> 00:37:23  
finché non superano quella fase,  
sposano un noioso ex atleta

484

00:37:23 --> 00:37:24  
che ora fa il commerciante

485

00:37:24 --> 00:37:27  
e finiscono per vivere una vita noiosa  
in fondo a una strada chiusa,

486

00:37:27 --> 00:37:30  
proprio come hanno fatto i loro genitori  
che riteneva così deprimenti,

487

00:37:31 --> 00:37:33  
solo che ora li capiscono".

488

00:37:43 --> 00:37:45  
Vattene, Lonnie.

489

00:37:48 --> 00:37:49  
Dico sul serio!

490

00:37:50 --> 00:37:52  
Vattene o ti ammazz...

491

00:37:52 --> 00:37:54  
NON DIRE NIENTE

492

00:37:54 --> 00:37:57  
Cosa?

493

00:38:07 --> 00:38:09  
Cristo.

494

00:38:24 --> 00:38:27  
Cosa "no"?

495

00:38:27 --> 00:38:29  
- Stiamo tornando verso casa.  
- Cosa?

496

00:38:29 --> 00:38:30  
- Sicuro?  
- Sì.

497

00:38:30 --> 00:38:33  
Il sole sta tramontando lì.  
Abbiamo girato in tondo.

498  
00:38:33 --> 00:38:35  
E l'hai capito solo ora?

499  
00:38:35 --> 00:38:38  
- Perché la colpa è solo mia?  
- Sei tu il genio delle bussole!

500  
00:38:38 --> 00:38:40  
Cosa indicano le vostre?

501  
00:38:40 --> 00:38:41  
Nord.

502  
00:38:41 --> 00:38:44  
Non ha alcun senso.

503  
00:38:44 --> 00:38:46  
Forse la porta si è spostata.

504  
00:38:46 --> 00:38:48  
No, non credo che c'entri la porta.

505  
00:38:48 --> 00:38:51  
Deve esserci qualcos'altro  
che crea problemi alle bussole.

506  
00:38:51 --> 00:38:53  
Forse qualcosa che è qui.

507  
00:38:53 --> 00:38:55  
No, deve essere un super magnete.

508

00:38:55 --> 00:38:59  
Non è un magnete. Lei si comporta  
in modo più strano del solito.

509  
00:38:59 --> 00:39:02  
Se può chiudere le porte con la mente,  
può anche deviare una bussola.

510  
00:39:02 --> 00:39:03  
Perché dovrebbe farlo?

511  
00:39:03 --> 00:39:05  
Perché vuole sabotare la nostra missione.

512  
00:39:05 --> 00:39:06  
Perché è una traditrice!

513  
00:39:09 --> 00:39:10  
Lucas, che vuoi fare?

514  
00:39:12 --> 00:39:14  
Sei stata tu, vero?

515  
00:39:14 --> 00:39:18  
Non vuoi che troviamo la porta.  
Non vuoi che troviamo Will.

516  
00:39:18 --> 00:39:21  
- Lucas, lasciala stare!  
- Ammettilo!

517  
00:39:21 --> 00:39:22  
- No.  
- Ammettilo!

518  
00:39:23 --> 00:39:26  
- Sangue fresco. Lo sapevo.

- Lucas, avanti!

519

00:39:27 --> 00:39:30  
L'ho vista pulirsi il naso!  
Stava usando i suoi poteri!

520

00:39:30 --> 00:39:32  
Stupidaggini! È sangue vecchio.  
Vero, Undi?

521

00:39:33 --> 00:39:35  
Vero, Undi?

522

00:39:37 --> 00:39:39  
Non...

523

00:39:41 --> 00:39:43  
...è sicuro.

524

00:40:05 --> 00:40:06  
Così dovremmo essere a posto...

525

00:40:07 --> 00:40:09  
Anche se non posso garantirtelo.

526

00:40:09 --> 00:40:13  
- Che diavolo succede, Hopper?  
- Da me c'era una cimice.

527

00:40:13 --> 00:40:15  
- Cosa?  
- Da me c'era una cimice.

528

00:40:15 --> 00:40:17  
Hanno messo un microfono  
in uno dei lampadari.

529

00:40:20 --&gt; 00:40:23

L'hanno fatto perché li ho scoperti  
e lo sanno.

530

00:40:23 --&gt; 00:40:24

- Non so...  
- Chi?

531

00:40:24 --&gt; 00:40:26

Pensavo che controllassero anche te.

532

00:40:26 --&gt; 00:40:29

Non lo so. La CIA, l'NSA,  
il Dipartimento per l'energia...

533

00:40:29 --&gt; 00:40:32

Devi spiegarmi, perché io non...

534

00:40:32 --&gt; 00:40:35

Ieri sera sono andato all'obitorio, Joyce.

535

00:40:36 --&gt; 00:40:37

Cosa?

536

00:40:38 --&gt; 00:40:39

Non è lui.

537

00:40:40 --&gt; 00:40:41

Cosa?

538

00:40:41 --&gt; 00:40:43

Quello non è Will, ma un fantoccio.

539

00:40:50 --&gt; 00:40:52

Avevi ragione tu.

540

00:40:55 --&gt; 00:40:57

Hai sempre avuto ragione tu.

541

00:41:02 --&gt; 00:41:05

Cosa ti avevo detto?

Ci ha ingannati sin dall'inizio!

542

00:41:05 --&gt; 00:41:07

Non è vero. Ci ha aiutati a trovare Will!

543

00:41:07 --&gt; 00:41:08

A trovare Will?

544

00:41:10 --&gt; 00:41:13

E dov'è, allora? Io non lo vedo.

545

00:41:13 --&gt; 00:41:16

- Sai cosa voglio dire.

- No, non lo so.

546

00:41:16 --&gt; 00:41:17

Pensaci, Mike.

547

00:41:17 --&gt; 00:41:20

Avrebbe potuto dirci subito  
dov'è il Sottosopra.

548

00:41:20 --&gt; 00:41:21

Invece non l'ha fatto.

549

00:41:21 --&gt; 00:41:24

Ci ha fatti girare in tondo inutilmente.

550

00:41:24 --&gt; 00:41:26

- Calmati!

- No! Ci ha usati! Tutti quanti!

551

00:41:26 --> 00:41:29  
Ci ha aiutati quel tanto che serviva  
per ottenere ciò che voleva.

552

00:41:29 --> 00:41:30  
Del cibo e un letto.

553

00:41:30 --> 00:41:33  
- È come un cane randagio.  
- 'Fanculo, Lucas!

554

00:41:33 --> 00:41:34  
No! 'Fanculo tu.

555

00:41:34 --> 00:41:37  
Non vuoi vedere la verità perché ti piace  
che una ragazza non ti schifi.

556

00:41:37 --> 00:41:40  
Ma devi svegliarti!  
Svegliati, per la miseria!

557

00:41:40 --> 00:41:42  
Lei sa dov'è Will

558

00:41:42 --> 00:41:45  
e vuole lasciarlo a morire nel Sottosopra.

559

00:41:45 --> 00:41:47  
- Smettila!  
- Will potrebbe essere lì per colpa sua.

560

00:41:47 --> 00:41:48  
Smettila.

561

00:41:48 --> 00:41:51  
Stiamo cercando uno stupido mostro,

562  
00:41:51 --> 00:41:55  
ma hai mai pensato  
che forse quel mostro è lei?

563  
00:41:56 --> 00:41:58  
Ti ho detto di smetterla!

564  
00:41:59 --> 00:42:01  
- Fermi!  
- Smettetela, idioti.

565  
00:42:01 --> 00:42:02  
- Smettetela!  
- Mike, basta!

566  
00:42:10 --> 00:42:11  
Oddio!

567  
00:42:13 --> 00:42:16  
Lucas! Stai bene?

568  
00:42:16 --> 00:42:18  
- Lucas.  
- Lucas, forza!

569  
00:42:18 --> 00:42:20  
- Lucas, svegliati!  
- Avanti, Lucas!

570  
00:42:20 --> 00:42:22  
Perché l'hai fatto?

571  
00:42:23 --> 00:42:24  
- Avanti.

- Ma che problema hai?

572

00:43:41 --> 00:43:42  
Cos'è?

573

00:43:43 --> 00:43:45  
Non ne ho idea.

574

00:44:00 --> 00:44:01  
Aiuto!

575

00:44:01 --> 00:44:04  
Aiutatemi!

576

00:44:06 --> 00:44:08  
Forza, svegliati!

577

00:44:09 --> 00:44:11  
Lucas, avanti!

578

00:44:15 --> 00:44:16  
Lucas.

579

00:44:17 --> 00:44:18  
Stai bene?

580

00:44:19 --> 00:44:22  
Quante sono queste?

581

00:44:22 --> 00:44:24  
Lucas, quante dita sono?

582

00:44:24 --> 00:44:26  
- Fammi vedere la testa.  
- Lasciami stare!

583  
00:44:26 --> 00:44:28  
Lucas, fammi vedere.

584  
00:44:28 --> 00:44:30  
Lasciami!

585  
00:44:32 --> 00:44:34  
- Lucas, avanti.  
- Lascialo andare.

586  
00:44:37 --> 00:44:38  
Lascialo andare.

587  
00:44:43 --> 00:44:44  
Dov'è Undi?

588  
00:44:46 --> 00:44:48  
Undi?

589  
00:44:48 --> 00:44:50  
- Undi!  
- Undici!

590  
00:45:23 --> 00:45:25  
Che c'è? Sei stanca?

591  
00:45:25 --> 00:45:26  
Zitto.

592  
00:45:26 --> 00:45:27  
Che c'è?

593  
00:45:30 --> 00:45:31  
Ho sentito qualcosa.

594

00:45:52 --> 00:45:54  
Oddio.

595  
00:46:03 --> 00:46:04  
È stato investito da un'auto.

596  
00:46:11 --> 00:46:12  
Non possiamo lasciarlo così.

597  
00:46:28 --> 00:46:29  
Lo faccio io.

598  
00:46:31 --> 00:46:34  
- Ma non hai detto...  
- Non ho più nove anni.

599  
00:47:03 --> 00:47:04  
Cos'era?

600  
00:47:35 --> 00:47:37  
Dov'è andato?

601  
00:47:38 --> 00:47:40  
Non lo so.

602  
00:47:42 --> 00:47:44  
Vedi altro sangue?

603  
00:48:33 --> 00:48:34  
Jonathan?

604  
00:50:10 --> 00:50:12  
Nancy!

605  
00:50:22 --> 00:50:23  
Dove sei?

606  
00:50:26 --> 00:50:27  
Nancy!

# STRANGER THINGS



**8FLiX** | Discover  
Your  
Standom

This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.